Porównanie tłumaczeń Psalmów 104:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wino\* – rozwesela (ono) serce człowieka,\*\* Sprawia, że twarz lśni mu od olejku\*\*\* – Również chleb – wzmacnia (on) ludzkie serce.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oraz wino, które cieszy jego serce, Tak że namaszcza olejkiem swą twarz, I spożywa chleb, który go pokrzepia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wino, które rozwesela serce człowieka, i oliwę, od której rozjaśnia się twarz, i chleb, który krzepi serce ludzkie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wino, które uwesela serce człowiecze, od którego się lśni twarz jako od oleju; i chleb, który zatrzymuje żywot ludzki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a wino rozweseliło serce człowiecze. Aby uweselił oblicze oliwą, a chleb serce człowiecze potwierdził. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i wino, co rozwesela serce ludzkie, oliwę, co rozpogadza twarze, i chleb, co krzepi ludzkie serce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wino, które rozwesela serce człowieka, Oliwę, od której lśni się oblicze, I chleb, co wzmacnia serce człowieka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wino, które rozwesela serce człowieka, oliwę, od której lśni twarz, i chleb, który krzepi serce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i wino, co rozwesela ludzkie serce, żeby oliwa rozjaśniała twarze, a chleb wzmacniał ludzkie siły. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby miał wino, co uwesela serce człowiecze, i oliwę, która czyni twarz lśniącą, i chleb, który pokrzepia serce człowieka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не доторкайтесь до моїх помазанців і не чиніть зла моїм пророкам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I by wino rozweselało serca ludzi, ich oblicze jaśniało od oliwy, a chleb posilał wnętrze człowieka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a także wino, które rozwesela serce śmiertelnika, żeby twarz lśniła od oliwy, oraz chleb, który krzepi serce śmiertelnika. |

1. 1) <x>10 9:20</x>; <x>240 20:1</x>; <x>240 21:17</x>; <x>240 23:20</x>; <x>520 14:21</x>; <x>560 5:18</x>; <x>610 5:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 9:13</x>; <x>250 10:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 23:5</x>; <x>230 45:8</x> [↑](#footnote-ref-4)